

Recueilli par Mamadou Lamine NDOYE
Informateur : Assane DIEYE de Louga.

GAYNDE GA AK SAMMAKAT BA

Leep wi may leep ma ngi ko degge ci
waa ju ñuy wax Mor Taala Faal
Dafa amoon benn goor bo xamne samm la,
melni maanaam Magu Saar (1) mii, dafa am ñaari
yaay : yaay ji ko jur al yaayu wëjjëm
yaayu wëjjëm dem sa dée bë, duy fa
ba noppi di ut ku ko yen, amul ku ko yen
Mu ni ndoyoo ku may yen
Mbot ne waddeet
Mu ni ko yaw de danga gatt
Mu ni ndoyoo ku may yen
Xulool ne bar bar mu ne ko yaw de
gudd ngë waaye danga renkk
- Ndoyoo ku may yen
Bukki ni noxer
Muni ko : "yaw de danga nafar te nuuc
bo ma yenee da ngay toc sama ndaa"
Muneeti "Ndoyoo ku may yen"
Gaynde ne "Hii"
Ndoyoo ku may yen
Gaynde ne ko maa fi nek, ta ku ma yenn
nga yool ma
Mu ne ko "yoole na la Leru ma sa kërgë,
da na ñew ci teen bi moo yor

(1) - un des auditeurs.

nag yi

Da na léen wëgg si ci dée bi, boo ko laajtee
rek bu agsée rek moon la. Boo ko gisse
waa ju gatt la, ba mel ni Magu Saar
mii ta gaddu aw yet, topp ci ay nag
Mu daaldi dem, daaldi yobbu ndox am moom

Gaynde gi daaldi took ci dée bi
bu toogée ba séen i nag rek ne :

"Kooku Leru, kooku Leru, Leru Leru Leru
xobi xobi Leru
jabi jabi Leru
Leru ma joye Saawnde"

Mu ni ko : "Duma duma Leru
duma duma Leru
Leru Leru Leru
xobi xobi Leru
jabi jabi Leru
Leru ma joye Saawnde"

Mu ni ko wëggël ta dem
Mu wëgg dem
Koolu moom wëlbëtikuna mu ngay
raxali nagam di dem

Mu jekeeti ba mu yagg, beneen samm
neeti jallë di jubsii dée bi. Mu ne ko :

"Koolu Leru, koolu Leru, Leru, Leru, Leru
xobi xobi Leru
jabi jabi Leru
Leru ma joye Saawnde"

Mu ni ko : "Duma duma Leru
duma duma Leru
Leru Leru Leru
xobi xobi Leru
jabi jabi Leru
Leru ma joye Saawnde"

Mu ni ko wëggël ta dem
Mu daaldi wëgg mu daaldi dem
samm yooyu xamne ño ñëwoon ci
dée bi nak, ku daje ak Leru, wax ko
ne ko na nga dellu sa kër gë ndax
gaynde nga cainée bë jaw dong la xaar

Mu daaldi ñew daaldi samm ba bëccëk
mu daaldi joolal nag yi ci benn kër
daaldi dellu ca kër gë, wut fetal,
wut paaka, wut jaasi, wut xeec,
daaldi agsi, fekk nag yi goor. Mu daaldi
japp yëkk wii nga xamne moy yëkk
wu mak wi ; fett nak benn bejën bi ba
nga xamne mu ngi takk, foo
tollu gis bejën bi di mellax
Mu daaldi rajal ay nag am, yëkk waa
ngi dox. Mu ngi naan

"Bungari dée ba ca ngalam
Bungari tey ma sa naani
Bungari samay nag naan
Bungari day sembë geen
Bungari dée ba sa ngalam"

Dambali yëkk wi naan :

"dëngër lëcc deru bëy daagu
dëngër lëcc feru bëy daagu
dëngër lëcc feru bëy daagu"

Nag yu jigéen yaa ngi naan :

"Berkele, berkele, berkele
berkele, berkele"

Mu demati ba joggi aw tunddmu neeti

"Bungari dée ba ca ngalam
Bungari tey ma sa naani
Bungari samay nag naan
Bungari day sembë geen
Bungari dée ba ca ngalam"

Dambal yi ni :

"Dëngër lëcc feru bëy daagu
dëngër lëcc feru bëy daagu
dëngër lëcc feru bëy daagu"

Nag yu jigéen yi ni : "Berkele, berkele, berkele
Mu dem ba jub dée bë, gaynde gi ne

"Kooku Leru kooku Leru
Leru Leru Leru
xobi xobi Leru
jabi jabi Leru
Leru ma joye Saawnde"

Mu ni ko : "duma duma Leru
duma duma Leru
Leru Leru Leru
xobi xobi Leru
jabi jabi Leru
Leru ma joye Saawnde"

Mu daaldi defaru waat, daaldi kar
nag yi, wogganti gaalaac yi daaldi
waaxu uti dée bë. Nag, yi waaxooti
yëkk wi ne : "Bungari dée ba ca ngalam
Bungari tey ma sa naani
Bungari samay nag naan
Bungari day sëmbë géen"

Mu ni ko : "Kooku Leru, kooku Leru
Leru Leru Leru
xobi xobi Leru
jabi jabi Leru
Leru ma joye Saawnde"

mu ni ko :

"Mana mana Leru
mana mana Leru
Leru Leru Leru
xobi xobi Leru
jabi jabi Leru
Leru ma joye Saawnde"

Mu daaldi ne ko defarul, egisi na ci sa kaw
Mu ni ko ba ma la fagaroo du tey. Gaynde
gi ni ñar utsi ko. Mu tëgg ko bal, mu
dekéelu, yëkk wi agsi jam ko bejën bi
ci ngaam wi, sallarañi ko ak benn bejën
wi, joggi ci kaw am. Nag yu jigéen yi
agsi, yenn yi di joggi, di joggi, di ko nap
paafe. Mu daaldi agsi daaldi ko dolli
waat benn ci bopp bi, mu dee.

Mu daaldi dagg benn we wu gaynde
ba, daaldi ko takk ci ndiggëm, benn
ba ca des mu daaldi ko takk ci aw
carawliit gu dëgër, takk ko ci boppu yet wi

Daaldi wëgg ba noppi, daaldi nekk ci
alla bi rék nak di yu xo yuxo. Nekk
ci alla bi ba janta bi so, ba timis jot,
mu daaldi ñew fekk séen waa kër reer ba noppi
Nu ni ko waa Leru foo nekkoon ?
Mu ni "man de maa ngi woon ci alla bi
rek dama doon samm"

Nu ni : "yaw daal gudde nga lool wante
sa reer ba ngi noonu"
Mu daaldi reera reera reer ba regg, ba
benn tibb des ci. Mu daald tibb benn
tibb daaldi ko jaxase ak we wu gaynde woowe,
daaldi ne jabari baay bi

"Am sama reer baa ngook"
Mu daaldi ko sex ; ni sëk
Baay bi daaldi jog ci guddi gi muy
bëgg dee, baay bi ñëw, ku am xam-xam ca dëkk ba rek
mu woola, bo ñëwée doo ca man darra
Nu ni : "woowi léen Leru. Leru ka ndey am daana def lu ni mel"

Recueilli par Mamadou Lamine NDOYE.

Informateur : Assane DIÈYE.

LE LION ET LE BERGER.

Le conte que je vais vous conter je l'ai entendu d'un gars nommé Mor Taala Fall.

Il y avait un homme qui était un berger, il était comme Magu Saar qui est là. Il avait deux mères : la mère qui l'a enfanté et la co-épouse de sa mère. La co-épouse de sa mère est partie au marigot, après y avoir puisé de l'eau, ~~après~~ cherche quelqu'un pour l'aider à porter son récipient. Elle ne trouve pas. Elle dit : "Ndoyoo qui m'aide à porter mon récipient" ?

Grenouille tombe d'en haut et se présente.

Elle lui dit : "toi tu es court"

Elle dit : "Ndoyoo qui m'aide à porter mon récipient" ?

La Couleuvre s'amène.

Elle lui dit : "toi il est vrai que tu es grande mais tu es incapable.

Elle dit : "Ndoyoo qui m'aide à porter mon récipient" ?

Bouki-l'hyène se présente.

Elle lui dit : "toi tu manques d'énergie, si tu m'aides tu risques de casser mon canari".

Elle dit encore "Ndoyoo qui m'aide à porter mon canari".

Le Lion fit "Hi" .

- "Ndoyoo qui m'aide à porter mon canari" ?

Le Lion lui dit : "c'est moi qui suis là, mais si j'aide quelqu'un il doit me récompenser. Elle lui dit : "je te donne en récompense Lérú qui est à la maison. Il viendra au puits.; c'est lui qui s'occupe

des boeufs. Il les emmenara boire au marigot ; si tu le demandes, s'il arrive seulement c'est lui. Quand tu le vois c'est un type court qui est comme Magu Saar qui est là, avec un bâton et qui suit des boeufs". Elle part, emportant son seau.

Le Lion campa alors auprès du marigot. Quand il aperçoit des boeufs, il dit :

"Est-ce Léro, est-ce Léro, Léro, Léro, Léro

Hobi Hobi Léro

Jabi Jabi Léro

Léro ma joye saawnde"

On lui répond :

"Je ne suis pas Léro

Je ne suis pas Léro

Léro Léro Léro

Hobi Hobi Léro

Jabi Jabi Léro

Léro ma joye sawndé".

Il lui dit : "Fais boire des animaux et parts".

Il fait boire ses animaux et s'en va en conduisant ses boeufs.

Après longtemps un autre berger s'amène vers le marigot. X

Il lui dit :

"Est-ce Léro, Est-ce Léro, Léro Léro

Hobi, Hobi Léro

Jabi Jabi Léro

Léro ma joye saawnde".

Il lui répond :

"Je ne suis pas Léro

Je ne suis pas Léro

LéroLéro Léro

Hobi, Hobi Léro

Jabi Jabi Léro

Léro ma joye saawnde".

Il lui dit : "fais boire tes animaux et parts".

Il fait boire ses animaux et s'en va.

Les bergers qui étaient allés au marigot, disent à Lérú quand ils le rencontrent "de retourner à la maison, parce que le Lion est au marigot, il t'attend que toi".

Il fait paître ses animaux jusqu'à l'entrée de la matinée et il campe ses boeufs dans une maison.

Il retourne chez lui : il prend un fusil, prend un couteau, prend un coupe-coupe, prend une lance. Il retourne vers ses boeufs qui étaient déjà couchés. Il prend le taureau le plus gros du troupeau, il taille l'une des cornes jusqu'à ce que des flammes en sortirent ; de loin on voit la corne qui brille.

Il conduisit ainsi ses troupeaux. Le taureau le plus gros marche en disant :

"Bungari le marigot qui est à Ngalam
Bungari aujourd'hui je vais y boire.
Bungari mes boeufs vont boire.
Bungari a la queue touffue
Bungari le marigot qui est à Ngalam"
Les testicules du taureau font :

"Dengër lëcc feru bëy daagu
Dengër lëcc feru bëy daagu
Dengër lëcc feru bëy daagu".

Les vaches disent :

"Berkélé Berkélé Bërkélé"

Ils repartent, après avoir passé un terrain élevé, il dit encore :

"Bungari le marigot qui est à Ngalam
Bungari, aujourd'hui je vais y boire
Bungari mes boeufs vont boire
Bungari a la queue touffue
Bungari le marigot qui est à Ngalam".
Les testi

Les testicules font :

"Dengër læcc feru bëy daagu
Dengër læcc feru bëy daagu
Dengër læcc feru bëy daagu".

Les vaches disent : "Berkelé, Berkelé, Berkelé".

Ils arrivèrent près du marigot. Le Lion dit :

"Est-ce Léru, est-ce Léru
Léru Léru Léru
Hobi Hobi Léru
Jabi Jabi Léru
Léru ma joye saawnde".

Il lui dit :

"Je ne suis pas Léru
Je ne suis pas Léru
Léru Léru Léru
Hobi Hobi Léru
Jabi Jabi Léru
Léru ma joye saawnde".

Il se prépare, arrête les boeufs et ajuste ses gris-gris et d'un pas décidé, marche vers le marigot, entraînant les boeufs.

Le taureau dit :

"Bungari le marigot qui est à Ngalam
Bungari je vais y boire
Bungari mes boeufs vont boire
Bungari a la queue touffue".

Il lui dit :

"Est-ce Léru, est-ce Léru ?
Léru Léru Léru
Hobi Hobi Léru
Jabi Jabi Léru
Léru ma joye saawnde".

Il lui répond :

"C'est moi, c'est moi Léro
c'est moi c'est moi Léro
Léro Léro Léro
Hobi Hobi Léro
Jabi Jabi Léro
Léro ma joye saawnde".

Il lui dit : "prépare-toi, je suis sur toi".

Il lui répond : "Je suis prêt depuis longtemps".

Le Lion bondit vers lui, il lui tire un coup de fusil, le Lion s'affaisse. Le Taureau vient lui enfonce une corne dans la mâchoire et le retourne avec l'autre et l'enjambe. Les vaches arrivent et le piétinent. Le berger lui assène un nouveau coup à la tête : il tombe mort.

Il coupe les griffes du Lion, il attache l'un autour de ses reins et l'autre et il l'attache à une liane très résistante et l'attache à l'extrémité du bâton.

Après avoir fait boire son troupeau, il s'en va dans la brousse jusqu'à ce que le soleil se couche. Il revient à la maison et trouve sa famille qui avait fini de manger.

On lui dit Léro où étais-tu ? Il leur dit : "J'étais dans la brousse pour faire paître les boeufs.

On lui dit : "tu es rentré tard mais ta part du dîner est là". Il mangea, mangea jusqu'en avoir assez, et jusqu'à ce qu'il reste une poignée.

Il prend la poignée de couscous qu'il mélangea avec la griffe du Lion et dit à la femme de son père : "tiens voici ma part du repas". Elle l'avalait et eut un hoquet. Son père se leva au milieu de la nuit, la femme agonisait. Le père appelle tous ceux qui avaient un savoir dans le pays. Ceux-ci arrivèrent mais ils n'en pouvaient rien.

On dit "Appelez Léro, sa mère s'y connaissait.

Tous ceux que le père envoyaient chercher Léro, Léro leur disait : "Vas lui dire que je viens". A tous Léro disait : "Vas lui dire que je viens".

Jusqu'au lever du soleil, la femme agonisait. Léro vint, dit

Jusqu'au lever du soleil, la femme agonisait. Léro vint dit quelques mots et les cracha sur sa main et frappa la femme au cou.

La poignée de couscous fait "pëndeng" avec la griffe du Lion. Il extrait la griffe du Lion et dit : "Vous voyez ça". Ils disent "oui". Tout le monde est présent.

Il leur dit : "ça c'est une griffe de lion. C'est moi qui lui ai donné ça. Elle est allée au marigot, elle n'a trouvée personne pour l'aider. Elle dit : "Ndoyoo qui m'aide à porter mon canari" ? La Grenouille s'est présentée, elle lui dit : "toi tu es court". Elle dit encore : "Ndoyoo qui m'aide à porter mon canari" ?

La Couleuvre se lève, elle dit : "toi tu es longue mais incapable".

Elle dit : "Ndoyoo qui m'aide à porter mon canari" ?

Bukki est sortie, elle lui dit : "tu manques d'énergie".

Elle dit encore : "Ndoyoo qui m'aide à porter mon canari" ?

Le Lion lui a dit que c'est lui seul qui est là ; mais "celui que j'aide doit me récompenser". Elle lui dit : "je te donne en récompense Léro qui est à la maison".

Le Lion je l'ai tué, c'est la griffe que j'ai coupée et voulu m'en servir pour l'étouffer. La voilà c'est elle qui a fait cela".

Le père dit à la femme : "Je t'ai répudiée".

Elle déménagea, prit ses affaires et quitta la maison.

C'est là où le compe s'est réfugié au paradis.